Euroregion Pradziad Phare CBC

Wspólny Fundusz Małych Projektów

Joint Small Project Fund

Edycje 2001, 2002, 2003



Euroregion Pradziad

48-200 Prudnik, Rynek - Ratusz
tel./fax: +48 77 436 79 77
e-mail: biuro@europradziad.pl
www.europradziad.pl

Euroregion Pradziad w 2006 r.
Stan w dniu 28 IV

Mapa:
Urząd Statystyczny we Wrocławiu



Publikacja finansowana przez program Phare Unii Europejskiej

Type-setting • Opracowanie
Spółka Wydawnicza ANEKS, Drukarnia SADY

Graphic design • Układ graficzny
Andrzej Dąbrowski, Katarzyna Jasik

Translation • Tłumaczenie
Marta Gardyan, Witold Rygorowicz

Photos • Zdjęcia
Archiwa Biura Euroregionu Pradziad i gmin członkowskich
Archiwa Spółki Wydawniczej ANEKS



Sekretariat JSPF Phare CBC
w Euroregionie Pradziad
Małgorzata Paściak – Starszy Specjalista
Iwona Pakuła-Isalska – Główny Księgowy
Radosław Roszkowski – Kierownik Programu
Joanna Pietrzak – Stażystka
Marta Gardyan – Referent

Specjalne podziękowania
dla Dyrekcji i Pracowników Władzy Wdrażającej
Program Współpracy Przygranicznej Phare

(c) Copyright by Pradziad Euroregion

Text • Tekst: Małgorzata Paściak
Radosław Roszkowski
Lidia Roszkowska
Archiwa beneficjantów

Editor • Wydawca
Biuro Euroregionu Pradziad
48-200 Prudnik, Rynek - Ratusz, tel./fax (+48 77) 436 79 77
e-mail: biuro@europradziad.pl
www.europradziad.pl
Prudnik 2006

Printing House • Przygotowanie do druku
Spółka Wydawnicza ANEKS
48-200 Prudnik, ul. Kościuszki 13a, tel./fax (+48 77) 436 28 77
e-mail: aneks@aro.pl
www.aneks.aro.pl
Drukarnia SADY
www.sady.net.pl
drukarnia@sady.net.pl

The number of publications • Nakład
3000 pcs / egz.

Print • Druk
Drukarnia Sady – Zenon Gil
Krapkowice, os. Sady 2

Niniejsza publikacja została wsparta ze środków Unii Europejskiej.
Wyrażone w niej poglądy są poglądami Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pradziad
i w żadnym wypadku nie mogą być utożsamione z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej.

Wspólny Fundusz Małych Projektów



Szanowni Państwo!

Oddajemy dziś w Państwa ręce kolejną publikację poświęconą realizacji Wspólnego Funduszu Małych Projektów Programu PHARE CBC Polska-Czechy, tym razem edycji 2001, 2002 i 2003. Edycje te kończyły realizację programu w Euroregionie Pradziad, który jako całość ocenić dziś można bardzo wysoko, zwłaszcza, że były to praktycznie pierwsze środki Unii Europejskiej skierowane na rozwój kontaktów międzyludzkich na pograniczu.

Wspólnym wysiłkiem beneficjantów funduszu: jednostek samorządu terytorialnego, instytucji kulturalnych, oświatowych i sportowych, organizacji pozarządowych itp., oraz partnerów czeskich i pracowników Biura Euroregionu udało się zrealizować wszystkie z 97 zakontraktowanych projektów. Osiągnięto przy tym wysoki wskaźnik wykorzystania dofinansowania, który dla całości programu wyniósł w Euroregionie Pradziad 94 %. Wysokość zakontraktowanych środków przekroczyła 600 tys. EUR.

Przedsięwzięciami szczególnie godnymi podkreślenia były te, które integrowały wszystkie lub większość gmin członkowskich Euroregionu. Mam tu na myśli realizowany przez Miasto Opole projekt: „Pradziad – kraina wielu możliwości" oraz „Zamki i pałace Euroregionu Pradziad" – wydawnictwo albumowe Stowarzyszenia Rozwoju Dorzecza Osobłogi. Podobnie ważnymi okazały się projekty dotyczące powstania sieci szlaków rowerowych na terenie Powiatu Nyskiego oraz Dorzecza Osobłogi, które są katalizatorem dla kolejnych inicjatyw samorządów w tej dziedzinie. Duże znaczenie mają projekty innowacyjne, że wymienię wydanie przez Szkołę Podstawową w Szybowicach regionalnego podręcznika: „Tu gdzie mieszkam". Już dziś wiadomo, że przy wykorzystaniu środków Inicjatywy Wspólnotowej INTERRREG IIIA takich innowacyjnych projektów będzie więcej, a kolejną szansę stworzą programy realizowane w latach 2007-2013 w ramach: „Europejskiej Współpracy Terytorialnej".

Nie można zapomnieć, że podstawowym zadaniem Programu Współpracy Przygranicznej PHARE Polska-Czechy, na które kierowana była zdecydowana większość środków pomocowych Unii Europejskiej, był rozwój infrastruktury drogowej i ochrony środowiska na pograniczu polsko-czeskim. Dużą satysfakcję odczuwamy z faktu, że aż trzy z dziesięciu realizowanych po stronie polskiej pogranicza inwestycji zlokalizowanych jest na terenie Euroregionu Pradziad.

Szczególne podziękowania kierujemy pod adresem dyrekcji i pracowników Władzy Wdrażającej Program Współpracy Przygranicznej PHARE. Bez Państwa przychylności realizacja i pomyślne rozliczenie wielu tak istotnych dla rozwoju pogranicza przedsięwzięć byłoby bardzo trudne.

W imieniu Zarządu
Stowarzyszenia Gmin Polskich
Euroregionu Pradziad

Józef Skiba

Joint Small Project Fund

Dear Sir/Madame

Today, we are giving you the next publication about implementation of the Joint Small Project Fund Phare CBC Poland-Czech Republic, edition 2001, 2002 and 2003. These editions ended the programme implementation in the Pradziad Euroregion. The PHARE CBC Programme can be evaluated very high, especially as it was the first money from the European Union aimed to the development of humen relations on the borderland.

With joined efforts of beneficiares: self-authorities, culture, educational and sport centres, non-governmental organisations etc., the Czech partners and workers of the Pradziad Euroregion office we were able to implement all 97 projects. The high indicator of the funds usage was reached, which amounted 94% for the whole programme in the Pradziad Euroregion. The amount of allocated money exceeded 600.000 EUR.

We should especially emphasize those projects, which integrated all or most of the Euroregion's communes. I mean the project implemented by Opole City: „Pradziad – region of many possibilities" and „Castles and Palaces of Pradziad Euroregion" – album prepared by the Association of Development of Osobłoga River Basin. Similarly, the important projects were these, concerning the preparation of the net of bicycle routes on the territory of Nyski Poviat and Osobłoga River Basin. They should help other self-authorities to implement similar projects. Innovative projects are very important, for example a regional schoolbook „Here, where I live". It is known today there will be more innovative projects with usage of the funds of the Community Initiative INTERREG IIIA. Programmes implemented in 2007-2013 within „the European Territorial Co-operation" will establish the next chance for more innovative projects.

We can't forget that the fundamental task of the Implementing Authority for Phare Cross Border Co-operation Programme, which received the most of the EU funds, was the development of roads infrastructure and environmental protection on the Polish-Czech borderland. We are satisfied with fact that 3 of 10 implemented on the Polish side of the borderland investments are located on the territory of the Pradziad Euroregion.

We send special thanks to the management and workers of the Implementing Authority for Phare Cross Border Co-operation Programme. Without your assistance the implementation many so important for borderland development projects would have been very difficult.

On behalf of the Board
of the Association of Polish Communes
of Pradziad Euroregion

Józef Skiba

Phare CBC 2001 2002 2003

Usage of Small Projects Fund Phare CBC 2001

Report on projects implementation

"Friends without borders"

The co-operation between both institutions – Publiczne Przedszkole no 4 in Głogówek and Materska Skola in Vrbno pod Pradedem – started in 1999. This time three-day visits in Poland (14 – 16 May 2004) and Czech (18 – 20 June 2004) were organised.
In mid May during their short visit in Poland, a group of 60 children from the Czech Republic and Poland visited the open-air museum in Bierkowice, where they participated in a plein-air painting called "Master – pupil". In Pokrzywna there were also: a bonfire, climb to the top of Biskupia Kopa. The group spent the last day in Głogówek. The Polish children showed their Czech friends around Głogówek. A month later Polish children went to Czech. They were accommodated in Mala Moravka. The actractions of their visit were: horse riding, different sport games, a bonfire, building a hause for ants in forest nearby, a trip to Pradziad Mountain and Karlova Studanka and searching for treasure on a midsummer night. The crowning achievement of the project was an exhibition called "Friends without borders". Folders, photographs, paintings of the children from both meetings were presented during the exhibition.



Time of Summer games in Euroregion Pradziad – Nysa

At midday on May 28th 2004 the bugler played a bugle-call, annoucing the Days of Nysa. The second day of this event, called the Czech day, was co-financed by the Phare programme. Thanks to the organisers that day started on the railway station, where the transborder train with guests from south of the border arrived. Among them there were senior citizens, local authorities from partner towns: Šumperk and Jesenik, youths and cyclists with their bicycles dressed in blue T-shirts. A special programme was prepared for every group of guests: for seniors and tourism representatives some coach trips in Nysa Land, a cross country rally for bicycle recreation lovers. Every group got their guide. All the participants of the project met at a city stadium in the afternoon. After the good time and evening food and drinks the guests went to the railway station. The remarkable participants were given some diplomas, sweets, T-shirts, bicycle guidebooks and Nysa city plan.



Wykorzystanie Funduszu Małych Projektów Phare CBC 2001

Sprawozdanie z realizacji projektów

„Przyjaciele bez granic – Kamradi bez hranic"

Beneficjant / Beneficiary: Przedszkole Publiczne Nr 4 w Głogówku
Wartość projektu / Total budget: 1 800,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing: 1 350,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used: 1 264,55 €
Wkład własny/Own contribution: 421,52 €

Współpraca pomiędzy obiema placówkami – Publicznym Przedszkolem nr 4 w Głogówku a czeską Materską Skołą we Vrbnie pod Pradedem – rozpoczęła się już w 1999r. Tym razem zorganizowano dla dzieci trzydniowe pobyty w Polsce (14 – 16 maja 2004r.) i w Czechach (18 – 20 czerwca 2004r.).
W połowie maja, w czasie kilkudniowego pobytu w Polsce, 60-osobowa grupa czeskich i polskich dzieci odwiedziła m.in. +skansen w Bierkowicach, gdzie wzięła udział w plenerze malarskim „Mistrz – uczeń". Z kolei w Pokrzywnej odbyły się jeszcze: ognisko, wejście na szczyt Biskupiej Kopy. Ostatni dzień grupa spędziła w Głogówku, po którym polskie dzieci „oprowadziły" swoich czeskich kolegów.
Miesiąc później w drogę wybrali się Polacy. Dzieci zostały zakwaterowane w Malej Moravce. Atrakcje pobytu to możliwość przejażdżki na grzbiecie konia, liczne zabawy sportowe, ognisko, budowa w pobliskim lesie domków dla mrówek ze znalezionego materiału przyrodniczego, wycieczka na Pradziada i do Karlowej Studanki oraz wieczorne szukanie skarbu nocy Świętojańskiej. Ukoronowaniem wspólnie spędzonego czasu była wystawa pn. „Przyjaciele bez granic", na którą złożyły się foldery, zdjęcia i prace plastyczne dzieci z obu przyjacielskich spotkań.



„Czas letnich zabaw w Euroregionie Pradziad - Nysa"

Beneficjant / Beneficiary: Gmina Nysa
Wartość projektu / Total budget: 14 257,50 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing: 10 686,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used: 10 678,91 €
Wkład własny/Own contribution: 3 569,13 €

Punktualnie w południe, 28 maja 2004r. hejnalista odegrał hymn miasta Nysy, obwieszczając rozpoczęcie Dni Nysy, w ramach których drugi dzień – tzw. „Czeski" – otrzymał dofinansowanie z programu Phare. Dzięki staraniom organizatorów rozpoczął się on na dworcu kolejowym, gdy na peron I zajechał wypełniony po brzegi transgraniczny pociąg z gośćmi zza południowej granicy. Wśród nich byli seniorzy, władze zaprzyjaźnionych: Šumperka i Jesenika, młodzież oraz liczna grupa ubranych w niebieskie koszulki cyklistów ze swoimi rowerami. Dla każdej grupy przygotowano stosowny program: dla emerytów oraz przedstawicieli branży turystycznej – wycieczki autokarowe po mieście i Ziemi Nyskiej, dla miłośników rekreacji rowerowej – rajd rekreacyjno–crossowy. Każda z grup otrzymała swojego przewodnika. Wszyscy uczestnicy projektu spotkali się w godzinach popołudniowych na Stadionie Miejskim. Po wspólnej zabawie i wieczornym poczęstunku goście udali się na dworzec PKP. Wyróżniający się uczestnicy przed odjazdem otrzymali pamiątkowe dyplomy oraz upominki w formie słodyczy, okolicznościowych koszulek, przewodnika rowerowego i mapy Nysy.

„Szukaj mnie w Paczkowie" – odkrywanie starych atrakcji turystycznych w Gminie Paczków

Beneficjant / Beneficiary: Gmina Paczków
Wartość projektu / Total budget: 5 992,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing: 4 492,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used: 4 492,00 €
Wkład własny/Own contribution: 1 500,00 €

Po raz kolejny unijne pieniądze pomagają w zintensyfikowaniu rozwoju turystyki na obszarze obejmującym Gminę Paczków po Mikroregion Jesenik. Projekt realizowany od grudnia 2003r. do września 2004r. zakładał wsparcie budowy trwałej sieci współpracujących ze sobą placówek Informacji Turystycznej na bazie nowoutworzonego punktu IT oraz wzbogacenia oferty turystycznej nowymi trasami. Punkt IT stał się koordynatorem współpracy i przekaźnikiem informacji w rejonie pogranicza oraz organizatorem tras turystycznych, które zwiększyły atrakcyjność turystyczną obszaru. W ramach projektu utworzono bazę informacyjną zawierającą adresy gestorów i przewodników, wyznaczono i oznakowano nową ścieżkę dydaktyczną, która znalazła się na nowowydanej mapie turystycznej tego obszaru. Wraz z mapą wydano kilkujęzyczny przewodnik po zamieszczonych tam atrakcjach turystycznych.
Paczkowski IT prężnie współpracuje z okolicznymi centrami IT zwłaszcza w Głuchołazach, Nysie, Jeseniku, Javorniku, Kudowie Zdrój, Dusznikach, Polanicy, Kłodzku i Lądku Zdrój. Ułatwi to mieszkańcom nie tylko dostęp do bazy turystycznej, ale także do informacji o imprezach, których atrakcyjność ocenić może znacznie szersze grono społeczności pogranicza.



„Zamki i Pałace Euroregionu Pradziad"

Dawne rezydencje zamkowe, pałacowe i dworskie od wieków były w kręgu szerokich zainteresowań okolicznych mieszkańców i wędrowców. Wydawnictwo daje czytelnikowi możliwość przeglądu najciekawszych obiektów o charakterze rezydencjonalnym na terenie pogranicza polsko–czeskiego w okolicach Nysy, Prudnika, Opola, Kędzierzyna-Koźla, Jesenika i Brutala. Bogato ilustrowana publikacja zawiera opisy 40 zamków i pałaców znajdujących się na obszarze, którego centrum stanowi ziemia prudnicka – idealne miejsce wypadowe do zwiedzania wszystkich obiektów.
Książka wspomina łącznie ponad 100 zabytków, przekonując czytelnika, że Euroregion Pradziad to kraina zamków pałaców i dworków, którą warto poznać. Opublikowana w sześciu tysiącach egzemplarzy zawiera cztery wersje językowe: polską, czeską, niemiecką i angielską. Cieszy się olbrzymią popularnością wśród krajznawców i turystów.

Beneficjant / Beneficiary: Stowarzyszenie Rozwoju Dorzecza Osobłogi z siedzibą w Prudniku
Wartość projektu / Total budget: 11 179,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing: 8 384,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used: 7 761,89,00 €
Wkład własny/Own contribution: 2 587,30 €



"Search me in Paczków" – discovering old attractions of Paczków Community

Again the EU funds helped in intensification of the tourism development on the territory of Paczków Commune and Jesenik Mikroregion. The project was implemented from December 2003 to September 2004. It presupposed support for the establishment permanent network co-operation between Tourism Information Points on the lines of the newly opened Tourism Information Centre in Paczków. Tourism Information point became the co-operation coordinator on the borderland territory and organiser of the tourism routes, which increased the tourist attractiveness of the area. Within the project framework the database with accommodation, addresses and tourguides was prepared. A new hiking trail was marked out and published in a new map of the area. A guide-book, available in several languages with a map, was published.
Paczków Tourism Information Centre co-operates with other Information Centres in Głuchołazy, Nysa, Jesenik, Javornik, Kudowa Zdrój, Duszniki, Polanica, Kłodzko, Lądek Zdrój. Access to the tourist database has become easier as has access to the information about events.



"The castles and palaces of Pradziad Euroregion"

Local inhabitants and tourists have for long been interested in old castles, palaces and courts. The publication gives a reader the possibility of a review of the most interesting residential buildings on the Polish – Czech borderland in the surroundings of Nysa, Prudnik, Opole, Kędzierzyn-Koźle, Jesenik and Bruntal. Fully illustrated publication contains descriptions of 40 castles and palaces located in the area, the centre of which is Prudnik Land – the ideal place to start the sightseeing from. In all the book mentions more than 100 monuments, convincing readers that Pradziad Euroregion is a region of castles, palaces and courts, which is worth seeing. Published in 6000 copies, in 4 languages: Polish, Czech, German, English, have been very popular among tourists.

Phare CBC 2001

The publication of two-week "Wiadomości bez granic. Polsko-Czeski Kurier Informacyjny"

Through the project implementation Prudnik Commune wanted to provide local societies from the borderland with a current information service about economic, cultural, sporting and tourist events, which were mostly held on the territory of Prudnik Commune and Mesto Krnov, but also in the surrounding areas.
The information service was passed regularly every two weeks to the Polish – Czech societies during 12 months as a free supplement to the Polish local newspaper, which is distributed in the Prudnik Poviat area and to the "Krnovskie listy" newspaper, distributed in Krnov (Czech). The title of the supplement was: "The news without borders. Polish-Czech Information Dispatch-rider". Polish – Czech supplements achieved their objectives and those, who read them found needed information about both towns: their historical aspects, everyday life and future plans. Most important is the fact that the publication contributed to the view that the border does not divide nations but unites them.



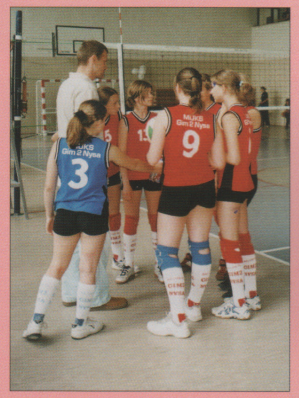
Publikacja dwutygodnika „Wiadomości bez Granic. Polsko – Czeski Kurier Informacyjny"

Poprzez realizację tego projektu Gmina Prudnik zakładała dostarczenie społecznościom lokalnym zamieszkującym tereny pogranicza aktualnego serwisu informacyjnego dotyczącego bieżących wydarzeń gospodarczych, kulturalnych, sportowych i turystycznych odbywających się przede wszystkim na terenie Gminy Prudnik i miasta Krnov, ale też na terenach przyległych.

Beneficjant / Beneficiary:
Gmina Prudnik
Wartość projektu / Total budget:
10 300,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
7 688,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
7 688,00 €
Wkład własny: /Own contribution:
2 612,00 €

Serwis informacyjny przekazywany był społeczności lokalnej Polski i Czech regularnie, w dwutygodniowych odstępach przez okres 12 miesięcy, w postaci bezpłatnego dodatku pt. „Wiadomości bez granic: Polsko–czeski Kurier Informacyjny" do „Tygodnika Prudnickiego" kolportowanego na terenie powiatu prudnickiego oraz do gazety „Krnovskie Listy" upowszechnianej na terenie miasta Krnov.
Polsko–czeskie informatory spełniły swoje zadanie, a ci, którzy dokładnie je czytali uzyskali potrzebne wiadomości o obu miastach. Mowa tu o wielu aspektach ich historii, dniu codziennym i planach na przyszłość. Najważniejsze jednak jest to, że publikacja dwutygodnika przyczyniła się do ugruntowania poglądu, że granica nie dzieli, ale łączy.

Euroleague of girls' volleyball "Pradziad"



The Euroleague was a competition of 16 teams from Poland and Czech, divided into 4 leagues (I, II, III, IV) with 4 teams each, for the initial tournaments. The age-range was 12 – 16. Within the project implementation during 6 months 30 matches were played, 4 in every month, of which 2 were played in Poland and 2 in Czech. The winners of II, III, IV leagues were promoted to the higher league and the bottom teams in I, II, III leagues were relegated one league down. Thanks to this system every team had the opportunity to go through the whole promotion system during the games cycle. The league ended up with 2 play-off tournaments with the division into those teams, which had occupied the first 8 places and the 9th to 16th. And thus emerged the winning team – MUKS GIM2 – and fixed the final order.
Besides the sporting competition there were also knowledge tournaments, trips in the towns where the matches were held, common meals, bicycle trips and beach volleyball matches between the project partners (MUKS GIM2 and ZS Zlate Hory), in which 14 couples took part.
The project was rewarded by the Marszałek of Opole Voivodeship in the "Partners without borders 2004" contest.

Euroliga Piłki Siatkowej Dziewcząt „Pradziad"

Beneficjant / Beneficiary:
Międzyszkolny Uczniowski Klub Sportowy „GIM 2" w Nysie
Wartość projektu / Total budget:
9 174,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
6 880,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
6 874,57 €
Wkład własny: /Own contribution:
2 291,53 €

Idea Euroligi polega na współzawodnictwie 16 drużyn z Polski i Czech, podzielonych na podstawie wstępnych turniejów na cztery ligi (I, II, III, IV) po cztery zespoły, w kategorii wiekowej 12 – 16 lat. W ramach projektu w ciągu 6 miesięcy rozegrano 30 meczów, po 4 w jednym miesiącu, z czego dwa turnieje odbywały się w Polsce i dwa w Czechach. Zwycięzcy z II, III i IV ligi awansowali do wyższej ligi, natomiast drużyny ostatnie z I, II i III ligi spadały o stopień niżej. Dzięki temu każda drużyna w ciągu całego cyklu rozgrywek miała możliwość przejścia pełnej drogi awansu. Rozgrywki zakończyły dwa turnieje play off z podziałem na drużyny, które zajęły miejsca 1-8 oraz 9-16, pozwalając wyłonić zwycięzcę Euroligi – a została nią drużyna MUKS GIM2 A - oraz ustalić ostateczną kolejność.
Oprócz rywalizacji sportowej dużą rolę w możliwościach wzajemnego poznania się odegrały zajęcia dodatkowe takie jak turnieje wiedzy, wycieczki po miejscowościach, w których odbywały się zawody, wspólne posiłki, wycieczki rowerowe, a także rozegrane pomiędzy partnerami projektu (MUKS GIM2 i ZS Zlate Hory) rozgrywki siatkowej piłki plażowej, w której uczestniczyło w sumie 14 par.
Projekt został wyróżniony przez Marszałka Województwa Opolskiego w konkursie „Partnerstwo bez granic 2004"

„Pradziad – kraina wielu możliwości"

Albumowe wydawnictwo „Pradziad – kraina wielu możliwości" wydane przy współpracy 24 gmin członkowskich Euroregionu, stanowi narzędzie umożliwiające przekazanie informacji o Euroregionie Pradziad, jego walorach krajobrazowych, zabytkach, atrakcjach sportowo – rekreacyjnych i bazie turystycznej. Folder kreuje pozytywny i przyjazny wizerunek Euroregionu – miejsca, które warto odwiedzić, gdzie warto zamieszkać czy rozwijać biznes.
Duży sukces albumu na targach turystycznych m.in. w Opolu, Katowicach i Berlinie to doskonały dowód potwierdzający słuszność podejmowanych wspólnie inicjatyw dążących do wspólnego promowania naszych terenów. Godnymi podkreślenia są: bardzo atrakcyjna szata graficzna oraz fakt zawarcia w publikacji 4 wersji językowych.

Beneficjant / Beneficiary:
Miasto Opole
Wartość projektu / Total budget:
22 100,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
16 575,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
12 904,25 €
Wkład własny: /Own contribution:
4 301,42 €



Pradziad – region of many possibilities

The album "Pradziad – region of many possibilities" published with the co-operation of 24 communes-members of Euroregion presents information about Pradziad Euroregion, its sight-seeing possibilities, monuments, sporting attractions and tourist attractions. Album creates a positive and friendly image of Euroregion – a place, which is worth seeing and where it is worth living and developing business.
The large success of the album with regard to tourism fair in Opole, Katowice or Berlin is the best proof of the value of common initiatives promoting our areas. It is important to emphasise a very attractive graphic design and the 4 languages of the publication.



„Paczkowski Festiwal Filmowy – Spotkanie z Kinem Czeskim"

Przegląd odbył się w dniach 26 – 29 września 2004r. Jego zadaniem było ożywienie i animowanie życia kulturalnego regionu, pogłębienie znajomości kina czeskiego wśród mieszkańców, szczególnie dzieci i młodzieży, przybliżenie znajomości problematyki kina czeskiego, jego postrzegania świata i kreowania rzeczywistości. Festiwal rozpoczął się prelekcją nt. historii kina czeskiego, po której wyemitowano nominowany w latach 80-tych do Oskara film „Wsi moja sielska, anielska". W sumie wyświetlono 12 seansów, w których uczestniczyło ogółem ponad trzy tysiące widzów.
Podczas przeglądu filmów i bajek można było obejrzeć wystawę plakatu i fotosów filmowych oraz kupić lub wypożyczyć kasety z filmem czeskim. Na zakończenie festiwalu rozstrzygnięto ogłoszony wcześniej konkurs na recenzję filmową. Honorowy patronat nad Paczkowskim Festiwalem Filmowym objął Konsul Generalny Republiki Czeskiej Josef Byrtus.



Paczków Film Festival – Encounters with Czech film

The film review took place from 26 – 28 September 2004. Its task was animation of the region's cultural life and development of the knowledge of the Czech cinematography, especially among children and youth.
The festival started with a lecture about the Czech cinematography history, after which there was a film "Wsi moja sielska, anielska", nominated for an Oscar award in 1980s. All in all 12 films were shown, which were seen by over 3000 people.
During the films and cartoons review we could see a film posters exhibition and buy or rent VHS cassettes with the Czech films. At the end of the festival there was a competition for the best film review results.
The Paczków Film Festival was organised under the auspices of the General Consul of the Czech Republic Josef Byrtus.

Beneficjant / Beneficiary:
Ośrodek Kultury i Rekreacji w Paczkowie
Wartość projektu / Total budget:
5 060,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
3 790,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
3 008,10 €
Wkład własny: /Own contribution:
1 008,05 €

International Painters' Open Air 2004

35 artists from Poland, Czech, Latvia, Ukraine and Russia met in Dobra during the common plein-air painting, lasting from 1 – 14 July 2004. The subjects of the paintings were the most interesting places of Strzeleczki Commune – architectural monuments like the castles in Moszna and Dobra, the main square and streets of Strzeleczki, nature and other charming places. Almost 300 paintings prepared by the artists show how plentiful are those interesting places in Strzeleczki Commune.
Only some of the results of the painters' work (64 paintings) could be seen during the exhibition in Moszna, in the Cultural Centre in Biała and Łazienki Park in Warsaw – October 2004. Was it worth participating in the workshops? The answer of one of the participants was: "The atmosphere is excellent, we understand one another very well, it's a pleasure to paint in such company. And the weather held up – nothing, just painting".



The 25th Jubilee Pedestrian "Rajd Maluchów" Chocim 2004

After previous editions of a very popular Rajd Maluchów it was thought that the attendance couldn't be higher. But a record number of 4000 people not only from Poland (guests from Jesenik) took part in a jubilee 25th Raid Maluchów, financed by Phare CBC Poland – Czech Programme. There were many different attractions for children on a hippodrome of Prudnik's stud in Chocim, where as usual the end of a 4 kilometer-race is organised. The most popular were a slide, big and small bangy jumps, a climbing wall and carriage riding. But the organisers prepared also plenty of different games of skill and some children got a nominal prizes for their performance. The audience was delighted by clowns' performance, who showed the jugglery and some magic tricks. And the fire brigades were too, pouring water over children cooling down the hottest. There were also some prizes on a participant from the furthest place, the youngest participant and the best fairytale disguise.









„Międzynarodowy Plener Malarski 2004"

Beneficjant / Beneficiary:
Gmina Strzeleczki
Wartość projektu / Total budget:
8 876,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
6 657,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
5 316,15 €
Wkład własny /Own contribution:
1 772,05 €

35 artystów z Polski, Czech, Litwy, Ukrainy i Rosji spotkało się w Dobrej na wspólnym plenerze malarskim, trwającym od 1 do 14 lipca 2004r. Tematem prac były przede wszystkim ciekawe miejsca Gminy Strzeleczki – zarówno zabytki architektury, takie jak zamki w Mosznej i Dobrej, rynek i uliczki Strzeleczek, jak i przyroda oraz inne urokliwe zakątki. O ich obfitości w Gminie Strzeleczki świadczyć może ilość prac namalowanych przez artystów, sięgająca 300 obrazów. Tylko część plonu pracy malarzy (64 prace) można było podziwiać na wystawie poplenerowej w Mosznej, a w październiku – w Domu Kultury w Białej oraz w warszawskich Łazienkach. Czy było warto? Oto wypowiedź jednego z uczestników: „Atmosfera jest świetna, rozumiemy się bardzo dobrze, to przyjemność tworzyć w takim towarzystwie. Do tego dopisuje nam pogoda – nic, tylko malować".



XXV Jubileuszowy Pieszy Rajd Maluchów Chocim 2004

Beneficjant / Beneficiary:
PTTK Oddział Sudetów Wschodnich w Prudniku
Wartość projektu / Total budget:
6 744,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
5 058,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
5 041,84 €
Wkład własny /Own contribution:
1 680,61 €

Po ostatnich edycjach cieszącego się dużą popularnością Rajdu Maluchów wydawało się, że frekwencja nie może być już większa. Tymczasem w jubileuszowym XXV Rajdzie Maluchów dofinansowanym z Programu Phare CBC Polska – Czechy wzięła udział absolutnie rekordowa liczba czterech tysięcy osób nie tylko z Polski (m.in. goście z Jesenika).
Na hipodromie prudnickiej Stadniny Koni w Chocimiu, gdzie tradycyjnie znajdowała się meta około czterokilometrowego pieszego rajdu, czekały liczne atrakcje. Największą popularnością cieszyły się zjeżdżalnia, duże i małe banji, ściana wspinaczkowa i jazda bryczką, jednak organizator zapewnił także szereg zabaw i gier zręcznościowych, za uczestnictwo w których każde dziecko dostawało symboliczną nagrodę. Ogólny zachwyt wzbudziły pokazy: klownów z „Cyrku Baniek Mydlanych", którzy dali lekcję magii i żonglerki, a także Straży Pożarnej, która na środku hipodromu wyczarowała wielką ścianę wodną, schładzającą co gorętsze temperamenty. Odbyły się również konkursy na uczestnika z najdalszej miejscowości, najmłodszego uczestnika i najefektowniejsze bajkowe przebranie.

VII Wystawa Twórców Ludowych i Rzemiosła Artystycznego Pogranicza Polsko – Czeskiego Prudnik 2004r.

Beneficjant / Beneficiary:
Gmina Prudnik
Wartość projektu / Total budget:
8 131,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
6 063,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
5 632,50 €
Wkład własny /Own contribution:
1 920,80 €

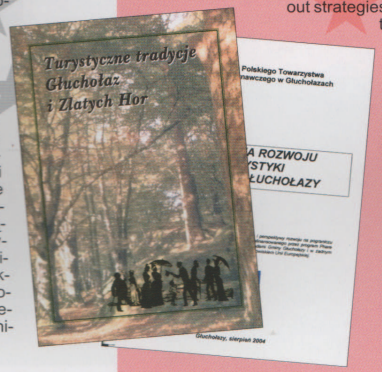
Wystawa jest jednym z najważniejszych wydarzeń kulturalnych zainicjowanych i popieranych przez Euroregion Pradziad od początku jego istnienia. VII jej edycja odbyła się w dniach od 4 do 6 czerwca 2004r. O rosnącej popularności imprezy świadczy wzrost zainteresowania nią wystawców, których lista zamknęła się liczbą 350, podczas gdy w roku 2003 było ich 230. Równolegle ze zwiększającą się liczbą twórców wzrosła także liczba zwiedzających, sięgająca dziennie cztery tysiące osób. Tak duże zainteresowanie wynika na pewno z różnorodności wrażeń, jakie dawało oglądanie stoisk.
Wystawcy reprezentowali różnorodne rodzaje twórczości jak: malarstwo, szlifowane szkło, wyroby ze zboża i wikliny, ceramikę, jubilerstwo, hafciarstwo, kowalstwo artystyczne, garncarstwo, koronkarstwo itp. Twórcy prezentując różne dziedziny sztuki ludowej podejmowali próby nawiązania kontaktu ze zwiedzającymi, ucząc sposobów wykonywania swoich wyrobów m. in. koronki klockowej, lepienia garnków, produkcji papieru czerpanego. Zainteresowanie było ogromne.
W trakcie trwania imprezy występy dawały zespoły ludowe z Polski i Czech a także Ukrainy.
Realizacja projektu zakładała wymianę doświadczeń twórców ludowych z Polski i Czech, krzewienie tradycji kulturowych przez twórców amatorów reprezentujących zanikające zawody i umiejętności. Założone cele zostały w pełni zrealizowane.



„Tradycje i perspektywy rozwoju turystyki na pograniczu polsko – czeskim w rejonie Głuchołaz i Zlatych Hor"

Beneficjant / Beneficiary:
Gmina Głuchołazy
Wartość projektu / Total budget:
8 500,00 €
Przyznane dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:
6 375,00 €
Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
6 326,97 €
Wkład własny /Own contribution:
2 108,99 €

Unijny projekt dotyczący tradycji i perspektyw rozwoju turystyki na pograniczu polsko–czeskim przyniósł kolejną ciekawą i ważną publikację pn. „Turystyczne tradycje Głuchołaz i Zlatych Hor". Jej celem jest upowszechnianie wiedzy dotyczącej historii turystycznych i uzdrowiskowych rejonu oraz opracowanie planów strategicznych rozwoju turystycznego gminy Głuchołazy w kontekście współpracy transgranicznej ze Zlatymi Horami.
Pozycja jest bogato ilustrowana kolorowymi litografiami i pocztówkami. Prezentowany w albumiku zestaw obrazów wraz z objaśnieniem słownym umożliwia wgląd w czas przedwojenny, kiedy oba miasta trwały w świetności – były piękne i zadbane, a także zaludnione kuracjuszami i turystami. W albumie w części opisowej zawarto informacje związane nie tylko z turystyką i historią uzdrowiskową regionu, ale także dotyczące zagospodarowania turystycznego Gór Opawskich i historii komunikacji.



The 7th Country Artist and Crafts Exhibition of Polish and Czech Region

The exhibition is one of the most important cultural events to have been initiated and supported by Pradziad Euroregion. The 7th edition was held on 4 – 6 of June 2004. Every year the event is more popular that is shown by the increasing exhibitors interest in it. This year the number of them was 350 while in 2003 only 230. As the number of country artists increased, so did that of the number of visitors were increasing as well and reached 4000 people daily. Such a big interest was due to the variety of exhibitions presented during the event.
The exhibitors showed different kinds of works, such as: painting, cut glass, goods made from cereal wicker, ceramics, jewellery, embroidery, artistic smithery, pottery and others. The artists presenting different kinds of craft works were trying to teach visitors how their products are made. The interest among visitors was huge, during the event there were some performances of folk music groups from Poland, Czech and Ukraine.
The project implementation assumed the exchange of the experiences between the Polish and Czech country artists, promoting the cultural traditions by artists – amateurs presenting the disappearing professions and skills. Assumed objectives were fully achieved.

The tradition and prospects of tourism development of Polish – Czech borderland in Głuchołazy – Zlate Hory area

The project concerning traditions and tourism development on the Polish – Czech borderland brought the next interesting publication entitled "The tourist traditions of Głuchołazy and Zlate Hory". The main task of this publication is dissemination of knowledge of the tourism history in this region and the working out strategies for the tourism development of the Głuchołazy Commune in the context of transborder co-operation with Zlate Hory.
The publication is fully illustrated with colourful postcards and graphics. Pictures with explanations show pre-war times with their urban splendour. They were magnificent and trim and there were many tourists and health resorts' patients. In the album there is information not only about tourism and the history of the region, but also about tourist management of the Opawskie Mountains and transport history.